

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Перевод в евразийской профессиональной коммуникации

Код модуля
1162822(1)

Модуль
Переводческие основы межкультурной
коммуникации

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

Авторы:

- Язовских Евгения Владимировна, Доцент, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Перевод в евразийской профессиональной коммуникации

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа для обучающихся заочной формы обучения	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Перевод в евразийской профессиональной коммуникации

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-4 -Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия	Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами	Домашняя работа Зачет Контрольная работа для обучающихся заочной формы обучения

	У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их	
УК-5 -Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе профессиональной деятельности	Д-1 - Проявлять толерантность в процессе межкультурного взаимодействия Д-2 - Принимать компромиссные решения в нестандартных ситуациях межкультурного взаимодействия З-1 - Формулировать этические и правовые нормы межкультурного взаимодействия и основные принципы организации деловых контактов с учетом национальных, социокультурных особенностей З-2 - Демонстрировать понимание механизмов формирования условий психологически безопасной среды в межкультурном взаимодействии с учетом разнообразия культур	Зачет Практические/семинарские занятия
ОПК-3 -Способен использовать педагогические навыки в профессиональной деятельности в образовательных организациях различного уровня	Д-1 - Демонстрировать доброжелательность и толерантность по отношению к обучающимся и коллегам	Зачет Практические/семинарские занятия
ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	З-2 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику З-3 - Знать терминологию и предметную область перевода и текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода	Домашняя работа Зачет Контрольная работа для обучающихся заочной формы обучения

	<p>З-4 - Знать системы управления переводом и его качеством З-5 - Знать специальную и частную теорию перевода П-4 - Осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод, в т.ч. письменно У-3 - Переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p>	
<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка</p>	<p>З-1 - Знать основы делового общения и правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах З-5 - Знать общую, специальную, частную теорию перевода и практические переводческие приемы, состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации П-3 - Осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере П-4 - Осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений П-5 - Проверять качество перевода и его соответствия переводческому заданию У-2 - Использовать принятые нормы поведения, формулы речевого и национального этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, а также распознавать</p>	<p>Домашняя работа Зачет Контрольная работа для обучающихся заочной формы обучения Практические/семинарские занятия</p>

	<p>невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p> <p>У-3 - Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>У-6 - Переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p>	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	4,1	50
<i>контрольная работа</i>	4,3	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		

Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта – не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта – защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения

	обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практически/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода текстов деловой сферы (восточный и европейский языки)
2. Особенности перевода технических текстов (восточный и европейский языки)
3. Особенности перевода юридических документов (восточный и европейский языки)
4. Правовой статус и профессиональная этика переводчика

Примерные задания

Изучите специфику перевода с русского языка на китайский.

Рассмотрите основные проблемы перевода в лексическом, синтаксическом и стилистическом аспектах.

Охарактеризуйте тексты официальных документов и деловой переписки.

Опишите трудности, с которыми сталкивается переводчик при решении практических задач.

Просмотрите текст деловой переписки. Охарактеризуйте его по всем выше перечисленным параметрам.

Изучите следующие понятия "техническая документация", "предложения", "проекты".

Рассмотрите перспективы сотрудничества.

Охарактеризуйте следующие процессы: запрос информации, редактирование и составление технических текстов.

Прочитайте текст

Изучите национально-культурную специфику юридической терминологии стран изучаемого языка.

Рассмотрите термины права и правосудия.

Опишите лингвокультурные факторы перевода юридического текста

Охарактеризуйте предпереводческий анализ в юридическом переводе, сопоставительный анализ и перевод юридических документов.

Опишите анализ, корректирование и редактирование продуктов перевода в юридической сфере.

Переведите юридический текст, проанализировав его сначала по всем ранее описанным параметрам.

Обсудите перевод а Вашими одногруппниками.

Изучите законодательное регулирование профессиональной деятельности и правового статуса переводчика.

Рассмотрите основные нормы профессиональной этики, права и обязанности переводчика.

Прочитайте текст о японской этике (текст1)

Какие особенности японского этикета Вам были известны ранее. Обсудите это со своими одногруппниками.



Leadership

Westerners tend to value a tough, individualistic and dominating leadership style including the ability to take independent decisions and have them successfully implemented. The higher a Japanese manager rises in a company the more pains he will take to hide his ambition and capability and not to be seen as a forceful leader. Charismatic bosses are likely to be disappointed.

A Japanese manager concentrates on getting his group to work together. He is expected to be accessible, to work as an integral part of the group and to share whatever information he has. Because he has spent his whole career with the company, more often than not in the same type of function, he is expected to be fully knowledgeable about his subordinates' work as well as his own.

One of the problems Japanese managers often have with western subordinates is getting them to show initiative. They complain that Europeans need to be told what to do all the time. And when they have done it they need immediate assurance that they have done it right and a pat on the back. This would be embarrassing to the boss and personally offensive to a Japanese subordinate who expects no more than a vague indication of the job to be done. Japanese do not have personal job descriptions or performance appraisal systems. Japanese job definition is for the group and it is assumed that everyone will do their best to fulfil it.

Their western subordinates on the other hand complain that they are given only vague hints of what they are supposed to do. Without defined responsibility, clear direction, and realistic goals they may find their jobs boring and without scope. When individual descriptions are instituted in Japanese companies in Europe it is usually at the European's insistence.

Europeans who discover the ground rules and that they have more scope to make their own jobs than in a circumscribed western environment. The ground rules are never do anything that is above your status, never do anything that infringes on someone else's status and never cut across hierarchical boundaries.

The way to ensure you keep within the boundaries of your status is to keep your boss informed of the smallest detail. Among the sample of people I talked to it was those at the lower level of organisation who found this the most stimulating change from a European working environment where junior people are

plus san instead of last name. First names are reserved for family and close friends.

Titles, modes of address and language are carefully measured to indicate relative status, as are the other subtle status symbols of office life such as job titles or the positioning of desks in an open office. For example, seniors would have their backs to the windows where they could enjoy the privilege of natural light, in contrast with the fluorescent lighting pervading Japanese offices. While very sensitive to fine distinctions of rank, the western use of material goods to communicate achievement and authority are noticeably lacking. Offices are workmanlike, cars are unostentatious and so on.

More important than the actual forms of language and behaviour is pervasive politeness and a concern to avoid embarrassment to oneself or others. Displays of temper or any other uncontrolled emotions are seen as a sign of weakness.

Japanese manners are based on reciprocity, a sense of mutual indebtedness. To many westerners the excessive deference of a subordinate to a superior is less surprising than that it is returned in kind. Relationships between all levels are built on exchange, whether gifts, courtesies, help, information and so on.

Extreme politeness does not exclude openness in relationships. Europeans, especially women, may be surprised at the personal nature of conversations. This is usually because Japanese need to know people well before they can be comfortable with them. In some European countries you need not trust people to work with them as long as they do their job. In a Japanese environment there is a higher tolerance of professional and human frailty, but it is compensated with a greater demand for loyalty and trust.

Punctuality

Japanese are very punctual when politeness requires it and especially with senior people. Otherwise time is fluid. A meeting will carry on until it is finished or interrupted by the demands of a senior person outside. The working day can be very long, reflecting a demanding work ethic and a high level of commitment. Being the first to leave, even if you have no work to do, is a snub to the group and an embarrassment to your senior. As in Japan, Japanese may regularly work on Saturdays, rarely take more than a week's



and speeches to westerners many have learned that the audience expects jokes and informality and respond accordingly. Japanese do not usually appreciate flippancy or triviality and find self-deprecation a mystery.

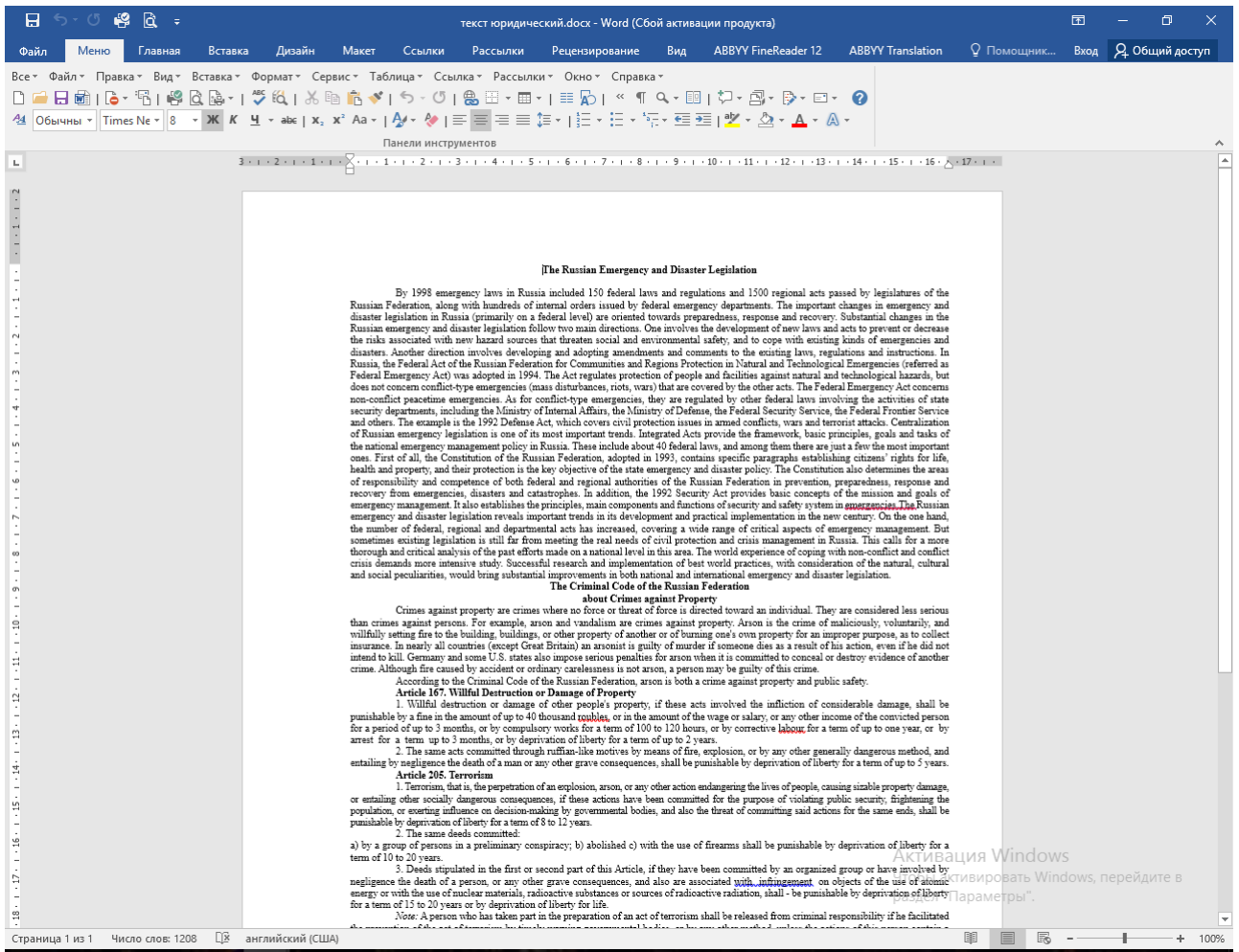
Social life

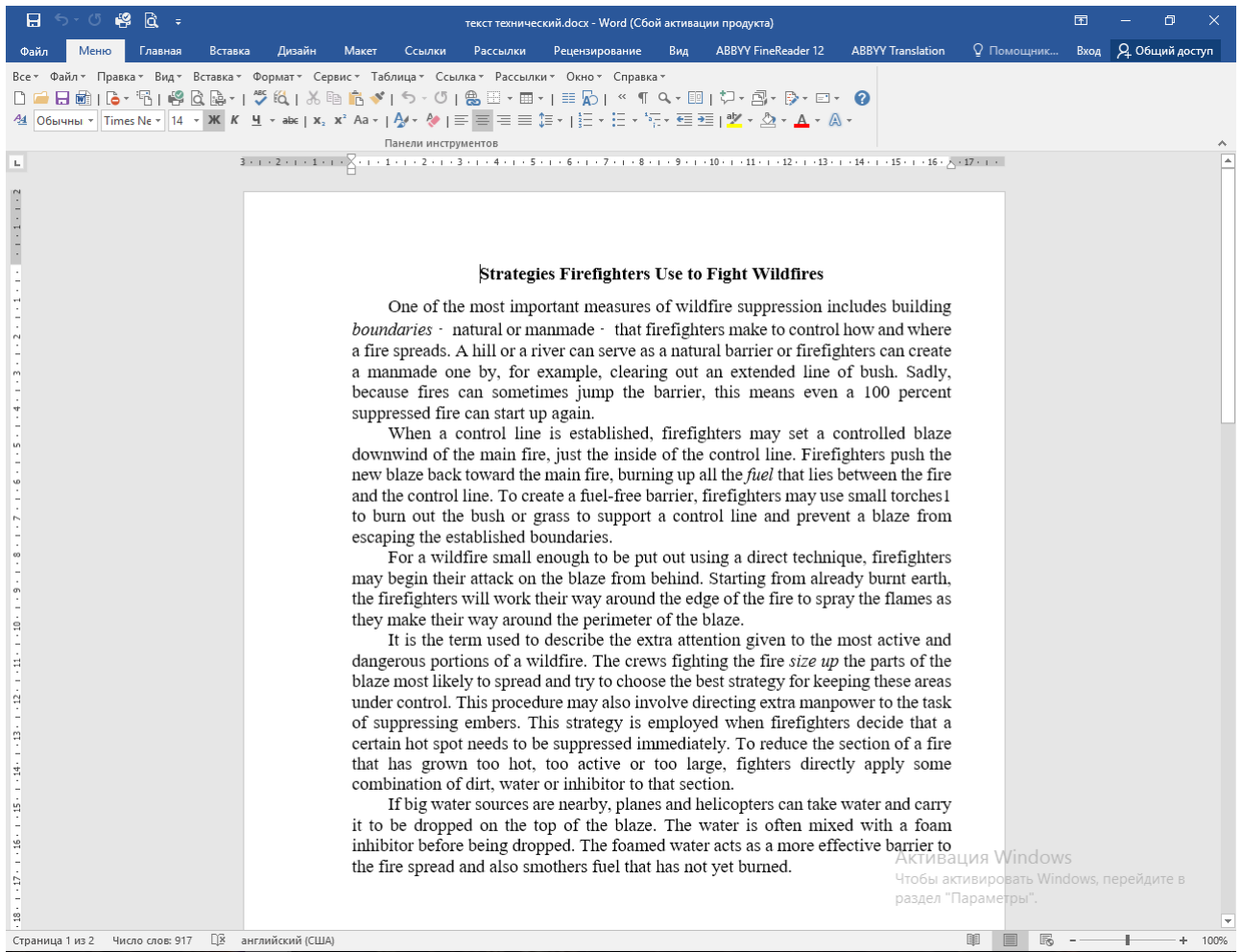
The most common complaint among westerners is that most major decisions seem to be made outside office hours by their Japanese colleagues. While in day-to-day activities they are kept well informed, they are kept in the dark about the overall direction of the company. For a westerner to progress in a Japanese managed company it is essential to work late in the evening and at weekends. This can be a major impediment for women who wish to progress in a Japanese company. In the workplace itself most of the women I talked to did not find Japanese more chauvinistic than their western counterparts. The difficulty was in establishing the appropriate relationships, as well as finding the time to join in the after-hours discussions.

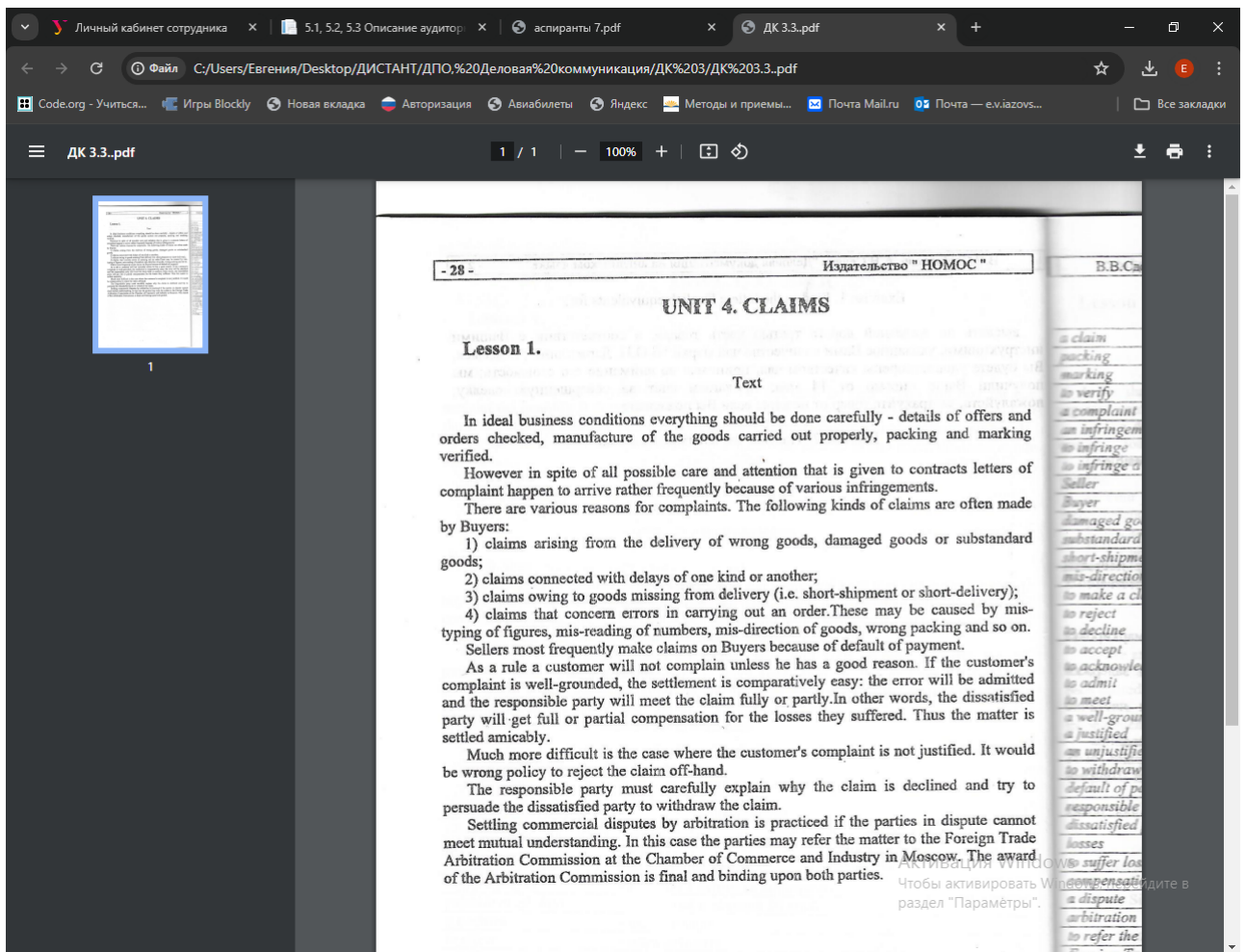
It is not so easy for men either. While the expatriate Japanese is considerably more flexible and adaptable to European ways than the stereotypical image of the chauvinistic and single minded Tokyo salaryman, it is hard to break into the inner circle. As in any foreign company a first requirement is to make an effort to speak the employer's language. As well as practically useful it demonstrates a commitment to career and company to which Japanese are particularly sensitive.

It is this level of dedication to the organisation which is probably the biggest hurdle to making any more than an average successful career in a Japanese company. The

УДИТЕ В







LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа для обучающихся заочной формы обучения

Примерный перечень тем

1. Рассмотрите следующие особенности

Примерные задания

1. Особенности перевода научно-технических и общественно-политических текстов (европейские языки: английский / немецкий / французский / испанский; восточные языки: китайский).

2. Особенности перевода экономических текстов и юридических документов (европейские языки: английский / немецкий / французский / испанский; восточные языки: китайский).

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Рассмотрите следующие особенности перевода

Примерные задания

1. Особенности перевода в сфере информационных технологий (европейские языки: английский; восточные языки: китайский).

2. Правовой статус и профессиональная этика переводчика

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. В чем заключаются особенности перевода инструкций, технической документации, специальных документов с европейского / восточного языка на русский язык и наоборот?

2. В чем заключаются основные ошибки при переводе специальной литературы (документов)? Приведите примеры

3. Каковы основные требования к составлению списков, заголовков, чертежей, таблиц в технических текстах?

4. Понятие IT- перевода. Основные направления IT- перевода в настоящее время.

5. Перевод узкоспециализированных аббревиатур и сокращений.

6. Использование компьютерного сленга. Приведите примеры компьютерного сленга в разных европейских и азиатском языках

7. Перевод фразеологизмов. В чем заключается сложность данного перевода? Приведите примеры фразеологизмов в специальной литературе.

8. Перевод сложных синтаксических конструкций и архаизмов в юридических документах. В чем специфика перевода. Приведите примеры.

9. В чем заключаются лингвокультурные факторы перевода юридических документов в разных странах?

10. В чем заключается законодательное регулирование профессиональной деятельности и правового статуса переводчика?

11. Перечислите основные нормы профессиональной этики.

12. Какие основные права и обязанности переводчика Вам известны?

13. В чем заключаются основные принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях?

14. Приведите примеры «ложных друзей переводчика» в разных специализированных текстах.

15. Опишите алгоритм перевода текста, выделите основные трудности перевода и дайте рекомендации в целях избежания этих трудностей.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

